

La tercera pata de la interpretación de conferencias: el equipamiento técnico (Primera parte)

Olga Álvarez de Barr

En *Molinos de Viento*, año 1, número 3, octubre de 1998

En primer término, recordemos que los intérpretes de conferencias prestan sus servicios en toda situación comunicativa en la que intervienen interlocutores de diferentes idiomas que no hablan una lengua en común, es decir, en congresos, debates, mesas redondas, conferencias de prensa y entrevistas, entre otras.

Existen dos tipos de interpretación: la consecutiva, en la que la transmisión del mensaje se interpreta con posterioridad al orador, y la simultánea, mediante la cual el mensaje se interpreta a la lengua meta al mismo tiempo que habla el orador.

Por lo general, el entorno técnico que rodea a la interpretación de conferencias es un aspecto que, cuando satisfactorio, pasa inadvertido a muchísimos usuarios. “Para que una conferencia salga realmente bien se necesita un buen orador, un buen intérprete y un buen sonido”, me dijo Genoveva Sojo ⁽¹⁾ a modo de sentencia hace unos años cuando yo comenzaba a dar mis primeros pasos en el mundo de la interpretación de conferencias. Genoveva tiene razón: no se puede lograr una buena conferencia si falla alguno de estos tres elementos. Ello significa que el aporte del equipamiento técnico y su correcto uso son vitales para el éxito de este tipo de reuniones.

Ahora bien, ambos tipos de interpretación se pueden llevar a cabo sin el apoyo de equipamiento técnico, por ejemplo, en pequeñas reuniones en las cuales se interpreta a viva voz en consecutiva o cuando se interpreta en simultánea a modo de susurro (*whispering* o *chuchotage*) para uno o dos usuarios exclusivamente.

Asimismo, ambos tipos de interpretación pueden realizarse con el apoyo técnico, por ejemplo, conferencias en consecutiva ante un auditorio numeroso en las que se cuenta, como mínimo, con micrófonos y altoparlantes, o bien reuniones en simultánea en las que se recurre a equipamiento técnico específico para este tipo de interpretación.

Si tomamos el caso de la simultánea, conviene consultar las normas ISO 2603, ⁽²⁾ ISO/DIS 2603, ⁽³⁾ ISO/4043 ⁽⁴⁾ y la ISO/DIS 4043, ⁽⁵⁾ cuya última actualización es del mes de agosto de este año.

Estas normas, que tienen su origen en el año 1981, persiguen varios objetivos: a) aislar a los oradores de los intérpretes, que hablan al mismo tiempo en diferentes idiomas; b) posibilitar la comunicación de modo satisfactorio entre la(s) cabina(s) y el auditorio; y c) brindar a los intérpretes un entorno cómodo en el que puedan realizar el intenso esfuerzo de concentración que su labor exige.

Las pautas presentadas en ellas son las que defienden los intérpretes de conferencias nucleados en AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina) y TAALS (*The American Association of Language Specialists*) y todos aquellos preocupados en brindar un servicio de calidad.

Estas normas, que fueron elaboradas juntamente con la Comisión Técnica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, tratan principalmente los siguientes temas: características, especificaciones y dimensiones de cabinas de interpretación simultánea móviles y fijas, equipamiento, instalaciones, aislación acústica, iluminación, ventilación. Veamos algunos detalles relacionados con estos puntos.

- *Cabinas de interpretación simultánea móviles y fijas*

Hay pocos auditorios en la Argentina que cuenten con cabinas construidas específicamente para tal fin. Cuando ése es el caso, se trata de salas cuyo objetivo es la realización de conferencias, por ejemplo, las del Auditorio Raúl Prebisch del BID-INTAL. En la mayoría de los casos se recurre a cabinas móviles desmontables que se instalan en salas con múltiples propósitos, desde un salón en un hotel cinco estrellas hasta un container en un yacimiento petrolífero en la Patagonia. El equipamiento suele alquilarse a empresas y de esta manera se adecua la cantidad de equipos a las necesidades de cada reunión. Una de las ventajas por las cuales se ha impuesto esta opción es que se evita el riesgo de que el equipamiento instalado se torne obsoleto.

- *Características, especificaciones y dimensiones*

Tal cual lo expresa Walter Jumpelt, ⁽⁶⁾ se podrían escribir varios volúmenes sobre los conflictos que las medidas de las cabinas han ocasionado a lo largo de los años. La cabina es una estación de trabajo, comparable a la de un avión para un piloto. ¿Cuánto espacio tiene a su disposición cualquier empleado en una oficina? AIIC exige 3,2m² por intérprete ya que los intérpretes pasan la mitad de su vida dentro de una cabina. En 1974, la ISO 2603 especificó que las dimensiones mínimas debían ser 225 cm de ancho, 190 cm de altura y 150 cm de profundidad. Por ende, cabe esperar que uno pueda levantarse sin molestar a su compañero, que tengan una puerta que no abra hacia adentro y que su interior no nos dé la impresión de estar dentro de un calabozo o de una pocilga.

- *Aislación acústica*

Cada equipo de intérpretes debe estar aislado para así evitar distracciones provenientes de las otras cabinas, del auditorio o del resto del edificio. Corresponde señalar que, merced al equipamiento de última generación, en la actualidad se pueden desarrollar conferencias en las que, además del orador, haya hasta veintiún intérpretes hablando al mismo tiempo, lo que significa veintidós idiomas. A riesgo de caer en una perogrullada, las cabinas deben armarse alejadas de todo lugar en donde haya ruido, ascensores, pasillos muy transitados, el lavadero de la planta o una turbina a gas.

- *Visibilidad*

¿Dónde se debe armar una cabina? Frente al estrado o en un lugar desde donde se pueda ver al orador y al auditorio. En salas de grandes dimensiones se aconseja montarla sobre una plataforma de modo de poder ver mejor. ¿Por qué es necesario ver además de oír bien? Porque el mensaje que intenta transmitir el orador no se basa exclusivamente en las palabras. Para ello se recurre a una serie de ayudas, desde un simple pizarrón hasta una computadora, con las que refuerza su mensaje. Además, la interpretación de conferencias se da dentro de una situación comunicativa en la cual los diferentes interlocutores se valen de gestos, levantan las manos, se ponen de pie, lo que contribuye a comunicar un determinado mensaje. Por este motivo, las cabinas han de contar con una superficie vidriada que permitan ver tanto la parte frontal como lateral.

- *Iluminación*

No sólo se necesita ver lo que pasa fuera de la cabina sino también adentro. En muchas ocasiones, se necesita leer y preparar documentación, hacerle alguna nota al compañero, o trabajar con varios documentos a las vez mientras que el auditorio está a media luz debido a que se está proyectando información en una o varias pantallas. Por esta razón, las normas prescriben que cada intérprete cuente con su propia fuente de luz.

- *Ventilación*

Además de oír y ver bien, los intérpretes de conferencias necesitan respirar. Dado que la cabina tiene que estar aislada acústicamente, en el caso de las móviles es necesario contar con un dispositivo que renueve el aire y que lo haga sin producir vibraciones ni ruidos que perturben tanto a los intérpretes como a los usuarios de la interpretación. Cuando se trata de cabinas fijas, deben estar equipadas con aire acondicionado.

- *Equipamiento*

Cada intérprete trabaja con un micrófono, que puede estar sobre una base individual, incorporado a una consola individual o bien montado con los auriculares formando una sola unidad. El intérprete habilita su micrófono mediante una consola. Si hay una sola, ésta está ubicada en el centro de la mesa y, además de habilitar y deshabilitar el micrófono, permite a cada intérprete controlar el volumen del orador, interrumpir momentáneamente la señal con el botón de tos, y en caso en que se trabaje con más de dos idiomas en la conferencia, optar por escuchar el orador o a alguno de sus colegas en las cabinas vecinas. Las consolas más modernas son individuales y tienen un display alfanumérico. A su vez, hay un conjunto de LEDs de diferentes colores que nos muestran qué está conectado y qué no. En tercer lugar, cada intérprete trabaja con su par de auriculares; se suele coincidir en que cuanto más livianos, mejor. Por último, vale la pena señalar que los intérpretes prefieren trabajar cómodamente sin enredarse en un “galimatías” de cables y conexiones.

- *Y en último lugar pero no en importancia...*

Sillas, una para cada intérprete. ¿Qué silla escogerían para su escritorio frente al cual pasarán seis horas como mínimo por día? Seguramente una con diseño ergonómico, por lo que un intérprete tiene derecho a estar sentado en una silla cómoda. A eso se le suma una superficie de apoyo (que no se caiga) en la cual se pueda trabajar cómodamente, lo que significa poder apoyar

documentación, un vaso de agua y todo lo que se necesite para la conferencia. Dentro de la cabina, los estantes sobre la mesada o debajo de ella son absolutamente necesarios si se desea trabajar en un ambiente ordenado.

Todo lo visto hasta este momento es lo podríamos denominar “cabina adentro”. Todo lo que está fuera de la cabina merece su lugar en una segunda nota sobre el tema.

Notas:

⁽¹⁾ Intérprete de conferencias de amplia trayectoria. Miembro de ADICA y AIIC. Ex docente de la carrera de traductorado público de la UBA y de traductorado literario y técnico-científico del INESLV “J.R.Fernández”.

⁽²⁾ Organización Internacional de Normalización, Norma ISO 2603:1983 *Booths for simultaneous interpretation. General characteristics and equipment.*

⁽³⁾ Organización Internacional de Normalización, Norma ISO/DIS 2603 *Booths for simultaneous interpretation. General characteristics and equipment.*

⁽⁴⁾ Organización Internacional de Normalización, Norma ISO/4043: 1981 *Booths for simultaneous interpretation. Mobile booths. General characteristics and equipment.*

⁽⁵⁾ Organización Internacional de Normalización, Norma ISO/DIS 4043. *Mobile booths for simultaneous interpretation. General characteristics and equipment*

⁽⁶⁾ Jumpelt, R. Walter. *The Conference Interpreter's Working Environment under the New ISO and IEC Standards.* META XXX, 1

Erratas

1. Corresponde señalar que, merced al equipamiento de última generación, en la actualidad se pueden desarrollar conferencias en las que, además del orador, haya hasta veintiún intérpretes hablando al mismo tiempo, lo que significa veintidós idiomas.

2. En 1974, la ISO 2603 especificó que las dimensiones mínimas debían ser 225 cm de ancho, 190 cm de altura y 150 cm de profundidad.

3. Dentro de la cabina, los estantes sobre la mesada o debajo de ella son absolutamente necesarios si se desea trabajar en un ambiente ordenado.

La tercera pata de la interpretación de conferencias: el equipamiento técnico (Segunda parte)

Olga Álvarez de Barr

En *Molinos de Viento*, año 1, número 4, noviembre de 1998

En la primera parte de este trabajo, nos concentramos en lo que se denominó el mundo “cabina adentro”. Todo lo que se encuentra “cabina afuera” merece también su espacio, así como lo merece la estructura técnica que exige una interpretación consecutiva en determinados auditorios.

Cuando llegamos a una sala en la que se han de prestar los servicios de interpretación simultánea, lo primero que notamos son las conspicuas cabinas a cuyo lado se ve un conjunto de equipos. Veamos cuáles son y qué funciones desempeñan.

Los equipos que proveen el sonido básico tienen como función hacer llegar la señal a la cabina además de contribuir al refuerzo de palabra. Corresponde advertir que existen dos grandes grupos: los analógicos y los digitales.

Los *equipos analógicos* constan de los siguientes elementos:

Consola de audio: Para un lego, tiene la apariencia de un conmutador en el que puede haber cientos de perillas de distintos colores, muchas de las cuales están rotuladas por el operador para su fácil identificación. Desde la consola, el operador tiene control sobre los micrófonos, sus respectivos volúmenes y su equalización; asimismo, identifica cada uno de los micrófonos, a fin de habilitar uno a la vez y, de ser necesario, impedir que llegue más de una voz a los auriculares de los intérpretes. También es importante recordar que puede manejar los agudos y graves, pero al ser varios los intérpretes, el operador generalmente no es el que cambia estas variables, a menos que todos tengan el mismo gusto o el mismo problema; por ello, esta función la modifica cada intérprete desde su consola individual.

Sabemos que la vida es imperfecta. Los equipos también. No hace mucho tiempo, a un sufrido grupo de colegas y a mí nos ocurrió que, una vez realizada la prueba de audio de rigor antes de la conferencia, al comenzar a hablar el orador la consola no funcionó por razones que en ese momento preferimos ignorar. Eso significó que, tras largos minutos durante los cuales no se solucionó el inconveniente, el organizador rogara a los intérpretes que hicieran la presentación en consecutiva ante un auditorio de mil personas.

Amplificador de potencia: Tal como su nombre lo indica, cumple la misión de potenciar el sonido de la sala para beneficio de aquellos asistentes que momentánea o permanentemente no recurren a la interpretación.

Si bien los clientes no tienen por qué conocer los pormenores que implica la contratación de los intérpretes de conferencias (recursos humanos) y del equipamiento específico (recursos materiales), hay veces en que para reducir costos sus propuestas son sorprendentes. Recuerdo un caso en el que se pretendía hacer salir la interpretación directamente por los parlantes para no

tener que alquilar los receptores, lo que hubiera significado que el orador y los sufridos miembros del auditorio no sólo oirían la presentación sino la interpretación al mismo tiempo. La consiguiente propuesta fue que no se le diera volumen al orador, lo que hubiera significado que se oiría exclusivamente la interpretación y por ende se discriminaría a quienes entendían el idioma del disertante.

Casetera de audio: Término más accesible para el común de nosotros. No obstante, vale señalar que hay determinadas conferencias en las que se puede estar grabando las versiones provenientes de varias cabinas al mismo tiempo que se está registrando el sonido de sala tal como se da sin solución de continuidad.

Micrófonos: Los hay de todo tipo y gusto. Desde los fijos de mesa o de pie, que se ubican según el formato que tenga la reunión, hasta los volantes, que son inalámbricos y se pasan a aquellos que quieren hacer uso de la palabra. Los oradores suelen trabajar con un corbatero, que les deja las manos libres.

Así como a veces los intérpretes olvidamos habilitar el micrófono, hay ocasiones en que los oradores olvidan apagar los corbateros. Durante un breve receso en un seminario, mi compañera y yo nos quedamos en la cabina y, de pronto, descubrimos que teníamos los auriculares puestos y que lo que llegaba a nuestros oídos era el orador que estaba en el baño con el corbatero encendido.

Unidades de delegados: Son muy similares a las consolas individuales que usamos los intérpretes. Cada una cuenta con un micrófono que el delegado activa cuando toma la palabra. Las más modernas tienen un display alfanumérico y permiten el acceso a los diferentes canales de interpretación.

Inmersos en la vorágine del debate, los delegados suelen cometer algunos deslices que revisten mayor o menor gravedad. En cierta ocasión, en el medio de una negociación muy dura, refiriéndose a un par de otro país, el jefe de la delegación le dijo a un colega sentado a su lado y a micrófono abierto: “Pero no te das cuenta de que el pibe no quiere hablar de...”.

Compactera: Accesorio que sirve para transmitir música de fondo durante los recesos, antes de que empiecen las sesiones y en el momento de su conclusión.

Por su parte, los *sistemas digitales* son equipamientos que corresponden a una nueva concepción, ya que están comandados por una unidad central que procesa todas las señales al igual que un bus de comunicaciones digitales.

¿Qué significa esto? Nada más ni nada menos que una ventaja en materia de calidad. Esto se debe a que, en principio, toda la información viaja en paquetes llamados “bits”, lo que hace más fácil su amplificación y su separación, entre otras características. De este modo, los intérpretes se ven favorecidos, pues toda la señal llega a la cabina con un nivel de ruido nulo, tanto en la comunicación entre cabinas cuando se recurre al *relay* ⁽¹⁾ como cuando el sonido llega directamente a las cabinas desde los micrófonos de los disertantes o de los delegados.

La *unidad de control central* puede funcionar completamente como una computadora, lo que le permite a un solo operador comandar una sala con hasta doscientos micrófonos y varias cabinas. Mediante un monitor, el operador controla el correcto funcionamiento del sistema y además tiene la posibilidad de corregir fallas e incluso controlar el correcto canal de salida de todas las cabinas de interpretación sin necesidad de escuchar con un receptor. Debe tenerse en cuenta que para un operador sería muy difícil distinguir el canal correcto entre dos idiomas orientales, por ejemplo.

Existen varios medios para transmitir la señal de la cabina al auditorio que diferencian los distintos sistemas de interpretación simultánea. Los sistemas más importantes son: 1) los de FM; 2) los de AM (inductivos), y 3) los infrarrojos.

Sistemas de FM: La señal se transmite por frecuencia modulada con una pequeña antena. Su ventaja fundamental es el bajo costo. La mayor desventaja es que al utilizarse frecuencias muy cercanas a las bandas comerciales se corre un alto riesgo de interferencias y, así, de estar interpretando toda una tarde con música de bailanta de fondo. Este equipo se utiliza comúnmente en el interior del país o es requerido especialmente para espacios abiertos.

Sistemas de AM (inductivos): Los equipos de AM transmiten en alta frecuencia, muy alejada de la banda comercial. Esta característica implica que cada receptor debe estar muy cerca de la antena de transmisión. Generalmente esta antena se coloca pegada al piso de la sala de conferencias, tratando de que cada receptor no quede a más de cuatro o cinco metro de ella. Su ventaja es el bajo costo y el buen rendimiento. La desventaja es que no mantienen la confidencialidad del auditorio, o sea, que se puede escuchar lo que se está deliberando fuera de la sala con un receptor, lo que constituye un verdadero problema si se trata de discutir el plan de marketing de una gran empresa. Los sistemas de comunicaciones modernos influyen cada vez más en este tipo de equipos y la antena es un elemento mecánico que hace correr ciertos riesgos.

Sistemas infrarrojos: Constituyen la última generación de equipos ya que la señal se transmite por radiación de infrarrojos desde un elemento llamado “radiador” hasta el receptor. La ventaja es que mantienen la confidencialidad de la sala, ya que la señal no sale de ella si se mantienen las puertas cerradas. Esto permite trabajar con los mismos canales en salas contiguas, lo que resulta muy importante en congresos con múltiples salas. Además, en la actualidad tiene la posibilidad de transmitir y separar hasta veintiún canales. Dado que existe una gran variedad de radiadores, se pueden cubrir distintos tipos de salas y, además, el sistema es totalmente inmune a interferencias comunes de radiofrecuencias. Su desventaja es que son más onerosos y que pueden sufrir interferencias causadas por la radiación solar en su uso al aire libre.

Ya que acabamos de mencionar los *receptores*, recordemos que a cada usuario, ya sea orador o simple integrante del auditorio, se le da un receptor, provisto de un par de auriculares. Cuenta con control de volumen y la posibilidad de escoger el canal que transmite el idioma en que se desea escuchar. Así, habrá tantos canales habilitados como idiomas oficiales en la conferencia.

Los más modernos son muy livianos, caben en un bolsillo y permiten que el usuario se mueva cómodamente sin perder el sonido. Los “receptosaurios” obligan a los usuarios a convertirse en una suerte de granadero pues si osan moverse, pierden la interpretación. También hay modelos

ideales para masoquistas que al cabo de una jornada de ocho horas dejan un recuerdo imborrable en las orejas. ⁽²⁾

Hasta aquí se presentaron los equipos que se usan exclusivamente para el servicio de interpretación simultánea. Antes de pasar a otra familia que se usa para la provisión de otros servicios, no debemos olvidar que un error en el que incurren los clientes con bastante frecuencia es pensar que si se opta por un servicio de interpretación consecutiva, no es necesario contratar ningún tipo de equipamiento. En reuniones con este formato, se deben considerar los equipos hasta aquí mencionados y adaptarlos según las circunstancias.

El operador bajo cuya responsabilidad se halla la operación del equipamiento de interpretación simultánea también colabora con otros proveedores de servicios técnicos que coexisten en determinadas conferencias. Es así como a través de los *distribuidores de audio* pasa la señal a un canal de televisión, a un equipo de videofilmación y a representantes de la prensa. Hay ocasiones en las que el servicio de interpretación se da en un banquete (con orquesta incluida) en el cual coexisten varios especialistas de sonido.

A cargo de las asistentes de sala se encuentran las proyecciones de transparencias, diapositivas y videos en pantallas de todo tamaño. Otros operadores se encargan de las proyecciones en video-walls, el uso de computadoras, la proyección de datos, los monitores, la iluminación, etcétera. Todos estos elementos se suman para apoyar a los oradores en la presentación de sus temas.

Ahora bien, corresponde reiterar que toda esta parafernalia técnica que rodea a la interpretación de conferencias es un aspecto que, cuando satisfactorio, pasa inadvertido por muchísimos usuarios. “Para que una conferencia salga realmente bien se necesita un buen orador, un buen intérprete y un buen sonido”, decía Genoveva Sojo ⁽³⁾ en la primera parte. Si deseamos hacer justicia, hay que agregar que el mejor equipamiento técnico no cumple su cometido si no está en manos de un buen operador y si no se trabaja con atentas asistentes de sala.

¿Quiénes son estos “directores de orquesta” que junto con las asistentes de sala brillan por su invisibilidad y a los que, lamentablemente, pocas veces se les agradece públicamente todo el esfuerzo que hacen entre bambalinas? Pablo Salas ⁽⁴⁾ me explicó que la mayoría son técnicos especializados en sonido para los cuales la operación del equipamiento específico de interpretación simultánea no presenta mayores dificultades. Por lo general, son las empresas especializadas en estos servicios las que se encargan de brindar la capacitación específica a su propio personal. Hay veces en que empiezan cargando equipos y, con el correr de los años y la adquisición de experiencia *in situ*, terminan operando una sala.

Las mayores dificultades las deparan aquellas situaciones en las que hay más de una cabina y existe la posibilidad del *relay*. Además hay días en los que los intérpretes, expuestos a diferentes tipos de consola en cada contratación, nos levantamos carentes de toda versatilidad técnica y podemos ocasionarles más de un dolor de cabeza a los operadores.

La clave del éxito es el trabajo en equipo entre intérpretes, operadores y asistentes de sala. Jamás debemos perder de vista que buscamos el mismo objetivo. Como *coequipers* que somos, debemos aprender a escucharnos no sólo cuando están los micrófonos encendidos. Tarde o temprano descubrimos que la vida que transcurre en cualquier conferencia dista de ser fácil. De allí que la comunicación fluida con operadores y asistentes de sala sea vital para enfrentar como equipo las dificultades que siempre aparecen. En conclusión, la receta magistral que da mi amigo Jorge Varela ⁽⁵⁾ es “la buena onda” al principio y “la muy buena onda” al final.

Notas:

- ⁽¹⁾ *Relay*: Modo de interpretación mediante el cual se traduce a partir del trabajo de un intérprete y no a partir del orador.
- ⁽²⁾ Un agradecimiento especial al ingeniero Gerardo Carlevaro por su colaboración en el cotejo de información de ambas partes del artículo.
- ⁽³⁾ Intérprete de conferencias de amplia trayectoria. Miembro de ADICA y AIIC. Ex docente de la carrera de traductorado público de la UBA y de traductorado literario y técnico-científico del INESLV “J. R. Fernández”.
- ⁽⁴⁾ Operador de la empresa Congress Rental. Entrevista realizada el 7 de octubre de 1998 al concluir una conferencia con cuatro idiomas y *relay*.
- ⁽⁵⁾ Operador de la empresa Congress Rental. Entrevista realizada el 28 de agosto de 1998 al concluir una conferencia con dos idiomas oficiales.